

RÉSUMÉ. — De la validité de l'exégèse croyante de la Bible. Deux réflexions ou deux analogies. Par Adrian SCHENKER.

*Dans une réflexion à caractère personnel l'auteur part de la position confessante catholique, qui est la sienne, en faisant observer l'importance que la prière y occupe sur un plan pratique. Celle-ci suppose la conviction croyante d'une proportion entre parole humaine et écoute divine. Cette proportion est également impliquée dans la notion de parole prophétique. Car les prophètes expriment des paroles divines en langage humain concret et historique, et la Bible est le document écrit de ces paroles. Cette proportion est analogue à la proportion entre des paroles humaines traduites d'une langue à une autre. Interpréter une traduction signifie l'entendement de la parole traduite et, inséparablement, de la parole originale prononcée dans la langue originale, que l'on ignore puisqu'on a recours à la traduction. On a donc besoin d'une double herméneutique : celle de la parole traduite que l'on entend directement, et celle de la parole originale impliquée dans la parole traduite mais que l'on n'entend qu'indirectement.*

MOTS-CLEFS : Bible – parole prophétique – exégèse – herméneutique – traduction – herméneutique de la parole traduite – analogie entre parole traduite et parole prophétique – foi confessée – prière.

ABSTRACT. — On the Validity of Biblical Exegesis from a Believer's Perspective. Two Considerations or Two Analogies. By Adrian SCHENKER.

*In a personal analysis, the author begins by underlining within the catholic confessional position, to which he belongs, the importance of prayer on a practical level. Indeed, prayer presupposes the faith-based conviction of a proportional relationship between human speech and divine listening. This proportional relationship is also implicit in the notion of prophetic speech because the prophets express divine words in a human, concrete and historical language, and the Bible is the written document of these words. This proportion is analogous to the proportion between human words translated from one language to another. Interpreting a translation involves understanding the translated speech and, inseparably, the original speech in its native language, which we ignore since we can resort to its translation. We therefore require a two-fold hermeneutics : that of the translated speech that we directly hear, and that of the original speech implicit in the translated speech but that we indirectly hear.*

KEYWORDS : Bible – prophetic speech – exegesis – hermeneutics – translation – hermeneutics of translated speech – analogy between translated speech and prophetic speech – confessed faith – prayer.